



ព្រះរាជក្រម

នស/រកម/០២០៧/០១០

យើង

ព្រះករុណាព្រះបាទសម្តេចព្រះបរមនាថ នរោត្តម សីហមុនី
សមានភូមិជាតិសាសនា រក្ខតខត្តិយា ខេមរារដ្ឋរាស្ត្រ ពុទ្ធិន្ទ្រាធរាមហាក្សត្រ
ខេមរាជនា សមូហោភាស កម្ពុជឯករាជរដ្ឋបូរណសន្តិ សុភមង្គលា សិរីវិបុលា
ខេមរាស្រីពិរាស្ត្រ ព្រះចៅក្រុងកម្ពុជាធិបតី

- បានទ្រង់យល់ រដ្ឋធម្មនុញ្ញនៃព្រះរាជាណាចក្រកម្ពុជា
- បានទ្រង់យល់ ព្រះរាជក្រឹត្យលេខ នស/រ កត/០៧០៤/១២៤ ចុះថ្ងៃទី ១៥ ខែកក្កដា ឆ្នាំ ២០០៤ ស្តីពីការតែងតាំងរាជរដ្ឋាភិបាលនៃព្រះរាជាណាចក្រកម្ពុជា
- បានទ្រង់យល់ ព្រះរាជក្រមលេខ ០២/នស/៩៤ ចុះថ្ងៃទី២០ ខែកក្កដា ឆ្នាំ១៩៩៤ ដែលប្រកាសឱ្យប្រើច្បាប់ស្តីពីការរៀបចំនិងការប្រព្រឹត្តទៅនៃគណៈរដ្ឋមន្ត្រី
- បានទ្រង់យល់ ព្រះរាជក្រមលេខ នស/រកម/០១៩៦/០៣ ចុះថ្ងៃទី២៤ ខែមករា ឆ្នាំ១៩៩៦ ដែលប្រកាសឱ្យប្រើច្បាប់ស្តីពីការបង្កើតក្រសួងសាធារណការ និងដឹកជញ្ជូន
- បានទ្រង់យល់ សេចក្តីក្រាបបង្គំទូលថ្វាយរបស់សម្តេចនាយករដ្ឋមន្ត្រីនៃរាជរដ្ឋាភិបាល កម្ពុជា និងរដ្ឋមន្ត្រីក្រសួងសាធារណការ និងដឹកជញ្ជូន

ប្រកាសឱ្យប្រើ

ច្បាប់ស្តីពីការអនុម័តយល់ព្រមលើពិធីសារទី៤ របស់អាស៊ានស្តីពីតម្រូវការផ្នែក បច្ចេកទេសរបស់យានយន្ត ដែលរដ្ឋសភាបានអនុម័តកាលពីថ្ងៃទី២១ ខែធ្នូ ឆ្នាំ២០០៦ នាសម័យប្រជុំរដ្ឋសភាលើកទី៥ នីតិកាលទី៣ និងដែលព្រឹទ្ធសភាបានយល់ស្របតាម ទម្រង់ និងគតិវិធីនៃច្បាប់នេះទាំងស្រុង ដោយគ្មានការកែប្រែអ្វីឡើយ កាលពីថ្ងៃទី១៦ ខែ មករា ឆ្នាំ២០០៧ នាសម័យប្រជុំពេញអង្គព្រឹទ្ធសភាលើកទី២ នីតិកាលទី២ ហើយដែល មានសេចក្តីទាំងស្រុងដូចតទៅនេះ :

ច្បាប់

ស្តីពី

**ការអនុម័តយល់ព្រមលើពិធីសារទី ៤ របស់
អាស៊ានស្តីពីការប្រើប្រាស់ប្រព័ន្ធគ្រប់គ្រងសេវាបណ្តោះអាសន្ន**

មាត្រា ១.-

អនុម័តយល់ព្រមលើពិធីសារទី ៤ របស់អាស៊ានស្តីពីការប្រើប្រាស់ប្រព័ន្ធគ្រប់គ្រងសេវាបណ្តោះអាសន្ន យានយន្ត ដែលធ្វើនៅទីក្រុងហាណូយ ប្រទេសវៀតណាម នាថ្ងៃទី ១៥ ខែ កញ្ញា ឆ្នាំ ១៩៩៩ ហើយដែលមានអត្ថបទទាំងស្រុងភ្ជាប់មកជាមួយនេះ ។

មាត្រា ២.-

រាជរដ្ឋាភិបាលនៃព្រះរាជាណាចក្រកម្ពុជា ត្រូវបន្តរាល់នីតិវិធីដើម្បីអនុវត្តពិធីសារ
នេះ ។

ធ្វើនៅព្រះបរមរាជវាំងរាជធានីភ្នំពេញ ថ្ងៃទី ៨ ខែ កុម្ភៈ ឆ្នាំ ២០០៧


ពសល.០៧០២.០៦៤

**ព្រះហស្តលេខា និងព្រះរាជលញ្ឆករ
នរោត្តម សីហមុនី**

បានយកសេចក្តីក្រាបបង្គំទូលថ្វាយ
សូមឡាយព្រះហស្តលេខាព្រះមហាក្សត្រ
នាយករដ្ឋមន្ត្រី
ហត្ថលេខា
ហ៊ុន សែន

បានជម្រាបជូនសម្តេចនាយករដ្ឋមន្ត្រី
រដ្ឋមន្ត្រីក្រសួងសាធារណការ និងដឹកជញ្ជូន

ហត្ថលេខា
ស៊ុន ចាន់ថុល

លេខ: ៤៣ ច.ល
ដើម្បីចម្លងចែក
រាជធានីភ្នំពេញ ថ្ងៃទី ១៤ ខែ កុម្ភៈ ឆ្នាំ ២០០៧
អគ្គលេខាធិការរង្វង់រដ្ឋាករ

ហ៊ុន ជិនកេន

13
W



ព្រះរាជាណាចក្រកម្ពុជា
ជាតិ សាសនា ព្រះមហាក្សត្រ

ក្រសួងសាធារណការ និងដឹកជញ្ជូន

ពិធីសារអាស៊ាន

ពិធីសារទី ៤

ស្តីពី

តម្រូវការ ផ្នែកបច្ចេកទេសរបស់យានយន្ត
TECHNICAL REQUIREMENTS OF VEHICLES

តារាងប្រតិបត្តិការ - មិថុនា ២០០២

PLANNING DEPARTMENT, JUNE 2002



ព្រះរាជាណាចក្រកម្ពុជា

ជ. ដ្ឋានិធានកម្ពុជា

ជាតិ សាសនា ព្រះមហាក្សត្រ

រ. ១២១ ១២១១ ១២១២

សេចក្តីផ្តើម

**សេចក្តីព្រាងច្បាប់ ស្តីពីការអនុម័តយល់ព្រម លើពិធីសារអាស៊ាន
ស្តីពីតម្រូវការផ្នែកបច្ចេកទេសរបស់យានយន្ត**

ក- លំនាំដើម

នៅក្នុងកិច្ចប្រជុំប្រចាំឆ្នាំលើកទី ៥ របស់រដ្ឋមន្ត្រីដឹកនាំកិច្ចការអាស៊ាន ដែលប្រព្រឹត្តទៅនៅថ្ងៃទី ១៤-១៥ ខែ កញ្ញា ឆ្នាំ ១៩៩៩ នៅទីក្រុងហាណូយ ប្រទេសវៀតណាម រដ្ឋមន្ត្រីដឹកនាំកិច្ចការអាស៊ានបានឯកភាពយល់ព្រម និងចុះហត្ថលេខា លើពិធីសារ និងកិច្ចព្រមព្រៀងចំនួន ៣ ដូចខាងក្រោម :

- ពិធីសារទី ៣ : ស្តីពីការកំណត់ប្រភេទ និងបរិមាណយានយន្តដឹកជញ្ជូនផ្លូវគោក
- ពិធីសារទី ៤ : ស្តីពីតម្រូវការបច្ចេកទេសរបស់យានយន្ត
- កិច្ចព្រមព្រៀងថ្នាក់រដ្ឋមន្ត្រី ស្តីពីការអភិវឌ្ឍបណ្តាញផ្លូវអាស៊ានហាយវេ

ពិធីសារទី ៤ នេះ ជាពិធីសារលំអិតផ្នែកបច្ចេកទេស សម្រាប់អនុវត្តកិច្ចព្រមព្រៀងក្របខ័ណ្ឌអាស៊ាន ស្តីអំពី ការសម្រួលការដឹកនាំទំនិញឆ្លងកាត់ ដែលបានចុះហត្ថលេខានៅខែ សីហា ឆ្នាំ ១៩៩៨ នៅទីក្រុងហាណូយ ប្រទេស វៀតណាម ដែលជាកិច្ចព្រមព្រៀងមួយនៅក្នុងចំណោមកិច្ចព្រមព្រៀង និងពិធីសារទាំង ២៧ របស់អាស៊ានហើយ ដែលសកាជាតិបានផ្តល់ ៧ រ៉ាប់នេទទួលស្គាល់រួចហើយ កាលពីឆ្នាំ ២០០០ កន្លងទៅ បន្ទាប់ពីកម្ពុជាបានចូលជាសមាជិកអាស៊ាន ។ កិច្ចព្រមព្រៀងនេះ តម្រូវឱ្យប្រទេសជាសមាជិកយល់ព្រម និងចុះហត្ថលេខាលើពិធីសារចំនួន ៩ ដែលលំអិតខាងបច្ចេកទេសសម្រាប់អនុវត្ត កិច្ចព្រមព្រៀង :

- ពិធីសារទី ១ : ការកំណត់ទុកជាមុននៃផ្លូវ និងមធ្យោបាយ លើផ្លូវថ្នល់សម្រាប់សម្រួល ក្នុងការដឹកជញ្ជូន ឆ្លងកាត់
- ពិធីសារទី ២ : ការកំណត់ជាមុននៃប្រព័ន្ធគ្រូកពិនិត្យតាមព្រំដែន
- ពិធីសារទី ៣ : ប្រភេទ និងបរិមាណនៃយានយន្តតាមផ្លូវគោក

ពិធីសារទី ៤ : តម្រូវការខាងបច្ចេកទេសនៃយានយន្ត

ពិធីសារទី ៥ : ផែនការអាស៊ាននៃការធានារ៉ាប់រង ក្នុងកាតព្វកិច្ចទទួលខុសត្រូវរបស់យានយន្ត

ពិធីសារទី ៦ : ព្រំដែនផ្លូវដែក និងស្ថានីយបំបែកផ្លូវដែកទាំងឡាយ

ពិធីសារទី ៧ : ប្រព័ន្ធគយសម្រាប់ការឆ្លងកាត់

ពិធីសារទី ៨ : វិធានការអនាម័យ និងភូតតាមអនាម័យ

ពិធីសារទី ៩ : ទំនិញគ្រោះថ្នាក់

មានពិធីសារចំនួន ៣ ដែលបានចុះហត្ថលេខារួចហើយដោយរដ្ឋមន្ត្រីដឹកជញ្ជូនអាស៊ាន

ពិធីសារទី ៣ : ប្រភេទ និងបរិមាណនៃយានយន្តតាមផ្លូវគោក (ចុះហត្ថលេខានៅឆ្នាំ ១៩៩៩)

ពិធីសារទី ៤ : តម្រូវការខាងបច្ចេកទេសនៃយានយន្ត (ចុះហត្ថលេខានៅឆ្នាំ ១៩៩៩)

ពិធីសារទី ៩ : ទំនិញគ្រោះថ្នាក់ (ចុះហត្ថលេខាកាលពីឆ្នាំ ២០០២ និងកំពុងសុំសច្ចាប័នពីរដ្ឋសភាជាតិ)

មានពិធីសារចំនួន ០២ ទៀត បានចុះហត្ថលេខានៅចុងឆ្នាំ ២០០០ និងដើមឆ្នាំ ២០០១

ដោយក្រសួង ស្ថាប័នផ្សេងៗ :

ក្រសួងសេដ្ឋកិច្ច និងហិរញ្ញវត្ថុ

- ពិធីសារទី ៥ : ផែនការអាស៊ាននៃការធានារ៉ាប់រង ក្នុងកាតព្វកិច្ចទទួលខុសត្រូវរបស់យានយន្ត
(ពិធីសារនេះ បានផ្តល់សច្ចាប័នរួចហើយពីរដ្ឋសភាជាតិ កាលពីឆ្នាំ ២០០២ កន្លងទៅ)

ក្រសួងកសិកម្ម និងក្រសួងសុខាភិបាល

- ពិធីសារទី ៨ : វិធានការអនាម័យ និងភូតតាមអនាម័យ
(ពិធីសារនេះ បានផ្តល់សច្ចាប័នរួចហើយពីរដ្ឋសភាជាតិ កាលពីឆ្នាំ ២០០២ កន្លងទៅ)

មានពិធីសារ ៤ ទៀត ដែលពុំទាន់បានចុះហត្ថលេខា :

- ពិធីសារទី១: ការកំណត់ទុកជាមុនផ្លូវ និងមធ្យោបាយ លើផ្លូវផ្តល់សម្រាប់សម្រួលក្នុងការដឹកជញ្ជូនឆ្លងកាត់។ បច្ចុប្បន្នពិធីសារនេះ បានឈានចូល ដល់ដំណាក់កាលឯកភាពគ្នា នឹងចុះហត្ថលេខានៅខែ វិច្ឆិកា ឆ្នាំ ២០០៥ ក្នុងឱកាសនៃកិច្ចប្រជុំរដ្ឋមន្ត្រីដឹកជញ្ជូនអាស៊ានលើកទី ១១ នៅទីក្រុងវៀងច័ន្ទប្រទេសឡាវ ។
- ពិធីសារទី ៦ : ព្រំដែនផ្លូវដែក និងស្ថានីយបំបែកផ្លូវដែកទាំងឡាយ (ពិធីសារនេះនៅរង់ចាំចម្លើយជាចុងក្រោយពីប្រទេសសិង្ហបុរី និងអាចចុះហត្ថលេខាបាននៅឆ្នាំ ២០០៦ ខាងមុខ) រាជរដ្ឋាភិបាលបានផ្តល់សិទ្ធិ

ប្រទានរួចហើយ ជូនរដ្ឋមន្ត្រីក្រសួងសាធារណការ និងដឹកជញ្ជូន ដើម្បីចុះហត្ថលេខាកាលពីឆ្នាំ ២០០១ និង ២០០៤ កន្លងទៅ ។

- ពិធីសារ ២ : ការកំណត់ជាមុននៃប៊ុស្តីតាមព្រំដែន
- ពិធីសារ ៧ : ប្រព័ន្ធគយសម្រាប់ការឆ្លងកាត់

ពិធីសារទាំង ២ នេះ ជាសមត្ថកិច្ចរបស់ស្ថាប័នគយ ដែលត្រូវចុះហត្ថលេខាដោយរដ្ឋមន្ត្រីហិរញ្ញវត្ថុអាស៊ាន ប៉ុន្តែត្រូវជាប់គាំងដោយពិធីសារទី១ : (ការកំណត់ទុកជាមុននៃផ្លូវ និងមធ្យោបាយលើផ្លូវថ្នល់សម្រាប់ សម្រួលក្នុងការដឹកជញ្ជូនឆ្លងកាត់) ដែលពុំទាន់អាចចុះហត្ថលេខាបាន ។

ពិធីសារទី ៤ មាន ៨ មាត្រា និងឧបសម្ព័ន្ធ ៦ ដែលបានចុះហត្ថលេខានៅថ្ងៃទី ១៥ ខែ កញ្ញា ឆ្នាំ ១៩៩៩ នៅទីក្រុង ហាណូយ ប្រទេសវៀតណាម ដោយរដ្ឋមន្ត្រីដឹកជញ្ជូនអាស៊ាន ។

គោលបំណងនៃពិធីសារទី៤ គឺដើម្បីកំណត់ប្រភេទ និងបរិមាណយានយន្តសម្រាប់អនុវត្តក្នុងការសម្រួលការដឹកជញ្ជូន និងឆ្លងកាត់ កំណត់កាតព្វកិច្ច ការរៀបចំស្ថាប័ន របស់ភាគីចុះកិច្ចសន្យា ឬប្រទេសជាសមាជិក និងការចូលរួមរបស់ រតិបត្តិករដឹកជញ្ជូនឆ្លងកាត់ ។

១- ខ្លឹមសារសង្ខេប និងចំណុចសំខាន់ៗ

- ពិធីសារបានកំណត់និយមន័យនៃពាក្យបច្ចេកទេសសំខាន់ៗ ដែលជាតម្រូវការក្នុងការត្រួតពិនិត្យបច្ចេកទេសយានយន្ត ។ ពិធីសារក៏បានកំណត់ផងដែរ អំពីទំហំនៃការប្រតិបត្តិ និងកាតព្វកិច្ច ក្នុងការអនុវត្តពិធីសារ ។ យានយន្ត ដឹកជញ្ជូនឆ្លងកាត់ត្រូវចុះបញ្ជីជាមួយគណៈកម្មាធិការជាតិសម្របសម្រួលការដឹកជញ្ជូនឆ្លងកាត់រៀងៗខ្លួន ភាគី នីមួយៗ ធានាថា យានយន្តដឹកជញ្ជូនឆ្លងកាត់ ត្រូវបំពេញទៅតាមលក្ខណបច្ចេកទេស ទំហំ (បណ្តោយ-ទទឹង- កម្ពស់)
- ទម្ងន់សរុប អតិបរិមា និងបន្ទុក កម្រិតស្តង់ដារ នៃការបញ្ចេញផ្សែង និងចំណុចពាក់ព័ន្ធ ដែលមានចែងក្នុងពិធីសារ នេះ ។ ភាគីទាំងអស់ត្រូវគិតគូរអំពីស្ថានភាព បច្ចុប្បន្នរបស់ផ្លូវ និងបញ្ជាក់អំពីការគាំទ្រចិត្តរបស់គេ ដើម្បីធ្វើ ឱ្យប្រសើរឡើងនូវផ្លូវដឹកជញ្ជូន ដែលពួកគេបានកំណត់គ្នា និងដែលអាចធ្វើទៅបានតាមការខិតខំប្រឹងប្រែង របស់ខ្លួនតម្រូវទៅតាមលក្ខណបច្ចេកទេសយានយន្ត ដូចក្នុងពិធីសារនេះ
- ត្រូវយកជាប់ខ្លួនជាប្រចាំឯកសារដូចជា វិញ្ញាបនប័ត្រចុះបញ្ជី (លក្ខណៈ និងកម្មសិទ្ធិយានយន្ត) សុពលភាព វិញ្ញាបនប័ត្រ ប័ណ្ណបញ្ជាក់ការធានារ៉ាប់រងភាគីទី ៣ កំណត់នៃការប្រគល់ ឬ បញ្ជីអ្នកដំណើរ ឬ បញ្ជីកញ្ចប់ ទំនិញឯកសារគយឆ្លងកាត់ សម្រាប់ទំនិញ អាជ្ញាប័ណ្ណក្រុមហ៊ុនដឹកជញ្ជូន ។ល។

- ឯកសារណាមួយមិនមានសុពលភាពនឹងមិនទទួលស្គាល់សម្រាប់អនុវត្តដោយពិធីសារនេះទេ ។ រាល់ឯកសារទាំងអស់ត្រូវភ្ជាប់ការបញ្ជាក់បកប្រែជាភាសាអង់គ្លេស ។ យានយន្តដឹកជញ្ជូនឆ្លងកាត់គ្រប់ពេលវេលាត្រូវមានបិទបង្ហាញផ្ទាំងកញ្ចក់សម្រាប់ ការចុះបញ្ជីភាគីជាប្រទេសដើមរបស់ខ្លួន
- កិច្ចប្រជុំក្រុមមន្ត្រីដឹកជញ្ជូនជាន់ខ្ពស់ គឺជាអ្នកទទួលខុសត្រូវសម្របសម្រួល ត្រួតពិនិត្យ និងធ្វើរបាយការណ៍ ទៀងទាត់អំពីភាពជឿនលឿន ក្នុងការអនុវត្តពិធីសារនេះ ជូនក្រុមប្រឹក្សាសម្របសម្រួលការដឹកជញ្ជូនឆ្លងកាត់ ផ្ទៃកំប៉នរបស់អាស៊ាន ដោយមានការជួយទ្រទ្រង់ខាងបច្ចេកទេស និងតាមរយៈលេខាធិការដ្ឋានអាស៊ាន
- ពិធីសារនេះបានចុះហត្ថលេខា និងតម្កល់ទុកនៅលេខាធិការដ្ឋានអាស៊ាន ដែលជាអ្នកចែកផ្សព្វផ្សាយឱ្យបាន រហ័សទៅគ្រប់ភាគី
- ពិធីសារនេះ និងឧបសម្ព័ន្ធរបស់វា គឺជាផ្នែកបញ្ចូលគ្នាជាមួយកិច្ចព្រមព្រៀង
- ពិធីសារនេះ ជាកម្មវត្ថុនៃការធ្វើសច្ចាប័ន ឬ ការយល់ព្រមដោយភាគីចុះកិច្ចសន្យា
- លិខិតុបករណ៍ នៃការធ្វើសច្ចាប័ន ឬការចូលត្រូវតម្កល់ទុកនៅលេខាធិការដ្ឋានអាស៊ាន ដែលជាអ្នកផ្សព្វផ្សាយ យ៉ាងរហ័ស ទៅគ្រប់ភាគីចុះកិច្ចសន្យា
- ពិធីសារចូលជាធរមាននៅពេលលិខិតុបករណ៍ នៃការធ្វើសច្ចាប័ន ឬការសុំចូលពីគ្រប់ភាគី និងតម្កល់ទុកនៅ លេខាធិការដ្ឋានអាស៊ាន
- វិសោធនកម្មនៃពិធីសារ និងឧបសម្ព័ន្ធរបស់វាអាចប្រព្រឹត្តទៅបាន តាមការព្រមព្រៀងពីគ្រប់ភាគីទាំងអស់ ។

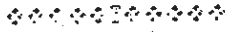
អាស្រ័យដូចបានទូលថ្វាយ និងជម្រាបជូនខាងលើនេះ សូមរដ្ឋសភាមេត្តាពិនិត្យ និងអនុម័តសេចក្តីព្រាងច្បាប់ ស្តីពី អនុម័តយល់ព្រម លើពិធីសារអាស៊ាន ស្តីពីតម្រូវការផ្នែកបច្ចេកទេសរបស់យានយន្តនេះ ដោយអនុគ្រោះ ។

រាជធានីភ្នំពេញ ថ្ងៃទី ២៨ ខែ កុម្ភៈ ឆ្នាំ ២០០៥



ពិធីសារទី ៤

ស្តីពីតម្រូវការ ផ្នែកបច្ចេកទេសរបស់យានយន្ត



រដ្ឋាភិបាល នៃប្រទេស ប្រ៊ុយណេ ដារូសាឡាម, ព្រះរាជាណាចក្រកម្ពុជា, សាធារណរដ្ឋឥណ្ឌូនេស៊ី, សាធារណរដ្ឋ ប្រជាមានិតប្រជាធិបតេយ្យឡាវ, ប្រទេសម៉ាឡេស៊ី, សាធារណរដ្ឋហ្វីលីពីន, សាធារណរដ្ឋសិង្ហបុរី, ព្រះរាជាណាចក្រ ថៃឡង់ដ៍ និងសាធារណរដ្ឋសង្គមនិយមវៀតណាម, គឺជារដ្ឋសមាជិក នៃសមាគមប្រជាជាតិ អាស៊ីភាគអាគ្នេយ៍ (ពីពេលនេះ តទៅហៅកាត់ថា " ភាគីចុះកិច្ចសន្យា ")

លើកឡើងវិញ ពីកិច្ចព្រមព្រៀងក្របខ័ណ្ឌអាស៊ាន ស្តីពីការសំរួលទំនិញឆ្លងកាត់ ដែលបានចុះហត្ថលេខា នៅ ថ្ងៃទី 16-ធ្នូ- 1998 នៅទីក្រុងហាណូយ ប្រទេសវៀតណាម (តទៅហៅកាត់ថាកិច្ចព្រមព្រៀង) ។

សំគាល់ថា មាត្រា ១១ និង ២៥ របស់កិច្ចព្រមព្រៀង ចែងសំរាប់ការសំរេចចិត្តនូវការអនុវត្តនីតិវិធីសារ ទាំងឡាយដែលនឹងបង្កើតជាផ្នែករួមបញ្ចូលគ្នា របស់កិច្ចព្រមព្រៀង និងមាត្រាទាំងឡាយរបស់វា ។

លើកឡើងវិញដំបូង នូវផែនការសកម្មភាព ទីក្រុងហាណូយ ដែលបានយល់ព្រមដោយបណ្តាប្រមុខរដ្ឋ និង រដ្ឋាភិបាលអាស៊ាន នៅឯកិច្ចប្រជុំកំពូលអាស៊ានលើកទី ៦ នៅទីក្រុងហាណូយ ប្រទេសវៀតណាម នៅថ្ងៃទី ១៦ ខែ ធ្នូ ឆ្នាំ ១៩៩៨ ដែលចែងអោយធ្វើការប្រតិបត្តិ កិច្ចព្រមព្រៀងនៅឆ្នាំ ២០០០ ។

បច្ចុប្បន្នដោយហេតុដូចនោះ បណ្តាភាគីចុះកិច្ចសន្យា បានព្រមព្រៀងគ្នាដូចខាងក្រោម :

**មាត្រាទី ១
និយមន័យ**

សំរាប់បរិយាយគោលបំណង នៃពិធីសារនេះ :

- ក- "Transit Transport/ការដឹកជញ្ជូនឆ្លងកាត់ " ត្រូវមានអត្ថន័យដូចដែលបានកំណត់ក្នុងកិច្ចព្រមព្រៀង ។
- ខ- "Road Transit Transport Vehicles/ រថយន្តដឹកជញ្ជូនឆ្លងកាត់លើផ្លូវគោក " ត្រូវមានអត្ថន័យដូច ដែលបានកំណត់នៅ ក្នុងពិធីសារទី ៣ ។

ក- " Protocol 3 / ពិធីសារទី ៣ " មានន័យថា ពិធីសារទី ៣ ស្តីពីប្រភេទនិងបរិមាណយានយន្តផ្លូវគោក
អនុលោម ទៅតាមកិច្ចព្រមព្រៀង ។

ឃ- " Wheelbase/ ចម្ងាយចន្លោះភ្នំនៃកងរថយន្ត " មានន័យថា ចម្ងាយរវាង ខ្សែបន្ទាត់កណ្តាលនៃភ្នំ
កងមុខ (First Axle) និងចំនុចកណ្តាលរបស់ភ្នំកងក្រោយផ្តុំគ្នារបស់រថយន្តរឹងគ្មានតំណដែល
មានភ្នំ ៣ ជួរ " Three Axle Rigid Motor Vehicle " ។

ង- " Maximum Permissible Gross Vehicle Weight / ទំងន់យានយន្តសរុបអតិបរិមា ដែលអាច
អនុញ្ញាតអោយ " មានន័យថា ជាទំងន់អតិបរិមាដែលអនុញ្ញាតរបស់រថយន្ត ដោយគិតទាំងទំងន់
អ្នកបើកបរ មនុស្សទាំងអស់ និងទំងន់កង់សរុប ឬ បន្ទុកនៅលើរថយន្តដែលសង្កត់បញ្ជូន ទៅលើផ្លូវ
ផ្តល់តាមរយៈកង់របស់វាទាំងអស់ ។

មាត្រា ២
ទំងន់ការអនុវត្ត

អនុលោមទៅតាមប្រការ ១១ នៃកិច្ចព្រមព្រៀង, ភាគីចុះកិច្ចសន្យាទាំងឡាយតាមរយៈនេះ យល់ព្រមធ្វើតាម
(ឬ បំពេញតាម) បទប្បញ្ញត្តិទាំងឡាយ នៃពិធីសារនេះ ទៅលើយានយន្តដឹកជញ្ជូនឆ្លងកាត់តាមផ្លូវគោក ដែលចូលរួមក្នុង
ការដឹកជញ្ជូនឆ្លងកាត់ ។

មាត្រា ៣
ភាគចុះកិច្ច

- ១- ភាគីចុះកិច្ចសន្យាត្រូវធានាថា យានយន្តដឹកជញ្ជូនឆ្លងកាត់នីមួយៗ ត្រូវតែបានចុះបញ្ជីជាមួយនិង គណៈកម្មា
ធិការជាតិសំរាប់រូលការដឹកជញ្ជូនឆ្លងកាត់រៀងខ្លួនៗ (គជសជឆ) ដែលអ្នកប្រតិបត្តិការដឹកជញ្ជូនឆ្លងកាត់ទាំង
នោះបានចុះបញ្ជី ស្របទៅតាម ពិធីសារទី ៣ ។
- ២- ភាគីចុះកិច្ចសន្យា ត្រូវធានាថាយានយន្តដឹកជញ្ជូនឆ្លងកាត់តាមផ្លូវគោកនីមួយៗ បំពេញទៅតាមតំរូវការខាង
បច្ចេកទេស ទៅតាមទំហំ (បណ្តោយ ទទឹង កំពស់) នៃយានយន្ត ទំងន់សរុបអតិបរិមា និងបន្ទុកកិរិយាស្តង់ដារ
នៃការបញ្ចេញផ្សែង និងចំណុចពាក់ព័ន្ធទាំងឡាយដែលបានអធិប្បាយលម្អិត នៅក្នុងពិធីសារនេះ ។

មាត្រា ៤

តម្រូវការខាងបច្ចេកទេសសំរាប់រថ

១- យានយន្តដឹកជញ្ជូនឆ្លងកាត់លើផ្លូវគោក ដោយបំពេញតាមពិធីសារនេះ មិនត្រូវបានគេអនុញ្ញាតអោយចូលរួម
សំរាប់ការដឹកជញ្ជូនឆ្លងកាត់ទេ លើកលែងតែតម្រូវការខាងបច្ចេកទេស ដូចខាងក្រោមនេះត្រូវបានគេបំពេញ :

ក- ទំហំយានយន្តអតិបរិមាពេលគឺ : (Maximum Vehicle Dimension)

ក-១ ប្រវែងបណ្តោយរថយន្តអតិបរិមា ដូចដែលបានលំអិតក្នុងឧបសម្ព័ន្ធ A & B

ក-២ ប្រវែងទទឹងរថយន្តអតិបរិមា ដូចដែលបានលំអិតក្នុងឧបសម្ព័ន្ធ C

ក-៣ កំពស់រថយន្តអតិបរិមា ដូចដែលបានលំអិតក្នុងឧបសម្ព័ន្ធ D

ក-៤ " កន្ទុយក្រោយ " ដែលភាសាអង់គ្លេសហៅថា Rea Overhang (ROH) " ប្រវែងពីចំនុចកណ្តាល
នៃចង្កោមភ្នាក់ងារក្រោយ ទៅចំនុចក្រោយបំផុតនៃកន្ទុយយាន " ដូចដែលបានលំអិតក្នុងឧបសម្ព័ន្ធ E

ខ- ទំងន់សរុបអនុញ្ញាតអតិបរិមា ដូចដែលបានលំអិតក្នុងឧបសម្ព័ន្ធ F

គ- ស្តង់ដារ នៃការបញ្ចេញផ្សែងដូចខាងក្រោម (Emission Standards) :

ការបញ្ចេញឧស្ម័នចោល(ផ្សែង) ៥០ % (អុប៉ាស៊ីតេ (Opacity) ឬក៏ទៀនបញ្ជោះ-ប៊ូស្ស៊ី (Bosh) ឬ ៥០ HSB និង

ឃ- តម្រូវការពាក់ព័ន្ធផ្សេងៗ ដូចជា :

ឃ-១ ប្រសិទ្ធភាពប្រាំង : 50% នៃទំងន់របស់ភ្នៅ និង

ឃ-២ ភាពរអិលចេញពីផ្លូវ : បូក (+) ឬ ដក (-) ៥ ម/គម

២- ភាគីចុះកិច្ចសន្យា យល់ព្រមដាក់កំរិតស្តង់ដារ តម្រូវការបច្ចេកទេសខាងលើ សំរាប់ពិធីសារនេះ ប៉ុន្តែតម្រូវការ
គិតត្រូវពិចារណា អំពីស្ថានភាពបច្ចុប្បន្នរបស់ផ្លូវ នៃបណ្តាប្រទេសសមាជិកមួយចំនួនវាត្រូវបានគេយល់ព្រមថា
ជាកិច្ចការព្រមព្រៀងចាំបាច់ ត្រូវបានរៀបចំឡើង ដើម្បីអោយមានការចូលរួមក្នុងការកត់ត្រា កែសំរួល
ព័ត៌មានដែលជាប់ពាក់ព័ន្ធ ក្នុងការកំណត់ផ្លូវដឹកជញ្ជូនជាដំណាក់កាល រវាងបណ្តាប្រទេសជាសមាជិក និងសមស្រប

ក្រោមបញ្ជប់លើកទី ១

ទៅតាមយានយន្តតែប៉ុណ្ណោះ ដែលសមរម្យទៅតាមស្ថានភាពផ្លូវទាំងនោះនៅក្នុងដំណាក់កាលតំបូងទាំងឡាយ នៃការអនុវត្តន៍ ពិធីសារនេះ ។ នៅពេលជាមួយគ្នានេះ ភាគីចុះកិច្ចសន្យា ត្រូវបញ្ជាក់សំអាងអំពីការសំរេចចិត្ត របស់ពួកគេ ដើម្បីធ្វើអោយប្រសើរឡើងនូវផ្លូវដែលមានកំណត់របស់ពួកគេ ទៅតាមការខិតខំប្រឹងប្រែងដែល អាចធ្វើទៅបាន ដើម្បីតំរូវទៅតាមយានយន្តជាមួយ នឹងតំរូវការបច្ចេកទេសដូចខាងលើ ។

មាត្រា ៥

ឯកសារ

១- ឯកសារទាំងឡាយដូចខាងក្រោម ត្រូវបានគេយកជាប់តាមយានយន្តដឹកជញ្ជូនឆ្លងកាត់លើផ្លូវគោកមួយ នៅ គ្រប់ពេលវេលាទាំងអស់ នៅពេលដែលវាស្ថិតនៅក្នុងដែនដី នៃភាគីជាប់កិច្ចសន្យាជាប់ពាក់ព័ន្ធ ដែលការដឹក ជញ្ជូនឆ្លងកាត់ ធ្វើឡើងកាត់តាមទឹកដី នៃភាគីចុះកិច្ចសន្យានោះ :

ក- វិញ្ញាបនប័ត្រចុះបញ្ជីយានយន្ត ដែលមានចុះលក្ខណៈពិសេសៗនៃយានយន្ត និងម្ចាស់កម្មសិទ្ធិ

ខ- សុពលភាពវិញ្ញាបនប័ត្រនៃការត្រួតពិនិត្យយានយន្ត

គ- ការបញ្ជាក់ធានារ៉ាប់រងទទួលខុសត្រូវនៃភាគីទី ៣ ទៅលើយានយន្ត

ឃ- កំណត់ការប្រគល់ / បញ្ជីអ្នកដំណើរ ឬ កញ្ចប់ទំនិញ

ង- ឯកសារគយឆ្លងកាត់ សំរាប់ទំនិញ និង

ច- អាជ្ញាប័ណ្ណក្រុមហ៊ុនដឹកជញ្ជូន

២- រាល់បណ្តាឯកសារដែលបានកត់សំគាល់ខាងលើ ត្រូវតែផ្តល់អត្ថិភាពសំរាប់ការត្រួតពិនិត្យនៅពេលមានសំណើ ដោយអាជ្ញាធរពាក់ព័ន្ធទាំងឡាយ នៃភាគីជាប់កិច្ចសន្យា ដែលការដឹកជញ្ជូនឆ្លងកាត់ធ្វើឡើងកាត់តាមទឹកដី នៃភាគីនោះ ។

៣- ឯកសារណាមួយដែលគេបាន កំណត់ថាមិនមានសុពលភាពដោយអាជ្ញាធរ ឬ ភ្នាក់ងារទាំងឡាយមានការចាត់ តាំង នៃភាគីចុះកិច្ចសន្យានោះ ឬ ដោយជនណាម្នាក់ដែលទទួលបានការអនុញ្ញាត ឬ ផ្តល់អាជ្ញាប័ណ្ណដោយភាគី ចុះកិច្ចសន្យា ឬ ប្រែជាមិនមានសុពលភាព អនុលោមទៅតាមច្បាប់ទាំងឡាយ នៃភាគីចុះកិច្ចសន្យា ដែលបាន ចេញឯកសារ ឬ ការពន្យារនោះមិនត្រូវបានគេទទួលស្គាល់សំរាប់អនុវត្តពិធីសារនេះទេ ។

៤- ឯកសារណាមួយប្រសិនបើមិនមែនសរសេរជាភាសាអង់គ្លេស ត្រូវភ្ជាប់មកជាមួយនូវឯកសារបកប្រែបញ្ជាក់ជា
ភាសាអង់គ្លេសចេញដោយអាជ្ញាធរមានសមត្ថកិច្ចពាក់ព័ន្ធ ។

មាត្រា ៦

សញ្ញាដំណាក់កាលសម្រេច

យានយន្តដឹកជញ្ជូនដឹកជញ្ជូនដឹកជញ្ជូនដឹកជញ្ជូន ត្រូវបង្ហាញអោយឃើញនៅផ្នែកខាងក្រោយ នៃយានយន្ត នៅគ្រប់
ពេលវេលាទាំងអស់ នៅពេលដែលស្ថិតនៅក្នុងទឹកដីនៃភាគីចុះកិច្ចសន្យាដទៃទៀត នូវផ្ទាំងសញ្ញាដែលអាចបិទភ្ជាប់បានទាំង
ឡាយដែលជាតំណាងអោយគ្រឿងសំគាល់ ដែលមានការទទួលស្គាល់និងការកំណត់ជាអន្តរជាតិ របស់ភាគីចុះកិច្ចសន្យាដែល
យានយន្តត្រូវបានចុះបញ្ជីជាមួយ ។

មាត្រា ៧

ការរៀបចំស្ថាប័ន

១- កិច្ចប្រជុំរបស់មន្ត្រីដឹកជញ្ជូនជាន់ខ្ពស់អាស៊ាន ត្រូវតែជាអ្នកទទួលខុសត្រូវសំរាប់ការ ត្រួតពិនិត្យ តាមដាន
ពិនិត្យមើលឡើងវិញ សំរាប់សំរួល និងត្រួតត្រាមើល នូវទិដ្ឋភាពទាំងអស់ពាក់ព័ន្ធនឹងការប្រតិបត្តិ
ដ៏មានប្រសិទ្ធភាព នៃពិធីសារនេះ ។

២- កិច្ចប្រជុំរបស់មន្ត្រីដឹកជញ្ជូនជាន់ខ្ពស់អាស៊ាន ត្រូវដាក់ស្នើតាមរយៈលេខាធិការដ្ឋានអាស៊ាន របាយការណ៍ជា
ទៀងទាត់ នូវភាពជឿនលឿន នៃការប្រតិបត្តិពិធីសារនេះ ទៅក្រុមប្រឹក្សាភិបាលសំរាប់សំរួលការដឹកជញ្ជូនដឹកជញ្ជូន
កាត់ ដែលបានបង្កើតឡើងអនុលោមទៅតាមមាត្រាទី 29.2 នៃកិច្ចព្រមព្រៀងសំរាប់សកម្មភាពនានាបន្ថែម
ទៀត ។

៣- លេខាធិការដ្ឋានអាស៊ានត្រូវផ្តល់នូវការទ្រទ្រង់ និងជំនួយខាងបច្ចេកទេស ទៅដល់កិច្ចប្រជុំ របស់មន្ត្រីដឹកជញ្ជូន
ជាន់ខ្ពស់ អាស៊ាន ក្នុងមុខការ និងការទទួលខុសត្រូវរបស់គេ ដូចដែលមានចែងក្នុងពិធីសារនេះ ។

មាត្រា ៨

វេទនាប្បញ្ញត្តិ

១- ពិធីសារនេះនឹងត្រូវបានគេកត់សំទុកនៅអគ្គលេខាធិការអាស៊ាន ដែលជាអ្នកជំរុញរៀបចំជាបន្ទាន់ នូវច្បាប់ចម្លង
មួយ ដែលមានបញ្ជាក់ដូចគ្នានេះ ទៅភាគីចុះកិច្ចសន្យាទាំងអស់ ។

២- ពិធីសារនេះ និងឧបសម្ព័ន្ធទាំងឡាយរបស់វានឹងបង្កើតឡើងបានជាផ្នែកមួយរួមបញ្ចូលគ្នាជាមួយកិច្ចប្រមូលប្រៀប

៣- ពិធីសារនេះ គឺជាកម្មវត្ថុក្នុងការធ្វើសច្ចាប័ន ឬ ការយល់ព្រមដោយភាគីចុះកិច្ចសន្យា លិខិតតុបត្រណ៍នៃការធ្វើសច្ចាប័ន ឬ ការយល់ព្រមត្រូវគេកំណត់ទុកនៅជាមួយនិងអគ្គលេខាធិការអាស៊ាន ដែលជាអ្នកផ្តល់ព័ត៌មានយ៉ាងរហ័សទៅភាគី ចុះកិច្ចសន្យានិមួយៗ នូវការកំណត់ទុកនេះ ។

៤- ពិធីសារនេះនឹងត្រូវចូលជាធរមាននៅពេលណាដែលការកំណត់ទុកនូវលិខិតតុបត្រណ៍ នៃការធ្វើសច្ចាប័ន ឬ ការយល់ព្រម ធ្វើឡើងពីគ្រប់ភាគីចុះកិច្ចសន្យាទាំងអស់ នៅអគ្គលេខាធិការអាស៊ាន ។

៥- ការធ្វើវិសោធនកម្មណាមួយទៅលើប្រការទាំងឡាយ ដែលមានចែងក្នុងពិធីសារនេះ និងឧបសម្ព័ន្ធទាំងឡាយរបស់វាសំរេចទៅបានតាមរយៈការព្រមព្រៀងគ្នា ពីគ្រប់ភាគីចុះកិច្ចសន្យាទាំងអស់ ។

ជាសក្ខីភាពនៅទីនេះ ហត្ថលេខីខាងក្រោម ដែលបានទទួលសិទ្ធិប្រទានយ៉ាងត្រឹមត្រូវ ដើម្បីចុះហត្ថលេខាពីរដ្ឋាភិបាលរបស់ពួកគេទាំងឡាយរៀងៗខ្លួន បានចុះហត្ថលេខាលើពិធីសារទី ៤ ស្តីពីតម្រូវការបច្ចេកទេសយានយន្ត ដើម្បីអនុវត្តកិច្ចប្រមូលប្រៀប ស្តីពីការសំរួលទិន្នន័យកាត់ ។

ធ្វើនៅ ទីក្រុងហាណូយ, វៀតណាម នៅថ្ងៃទី ១៥ ខែ កញ្ញា ឆ្នាំ ១៩៩៩ ជាច្បាប់ទោលតែមួយគត់ សរសេរជាភាសាអង់គ្លេស ។

.....
PENIN DATO HAJI ZAKARIA SULAIMAN
រដ្ឋមន្ត្រីគមនាគមន៍
ម្រឹមរណនាសាធារណៈ

.....
KHY TAINGLIM
រដ្ឋមន្ត្រីសាធារណការ និងដឹកជញ្ជូន
ព្រះរាជាណាចក្រកម្ពុជា

.....
ANWAR SUPRIJADI
អគ្គលេខាធិការ ក្រសួងគមនាគមន៍
សាធារណរដ្ឋឥណ្ឌូនេស៊ី

PHAO BOUNNAPHOL

រដ្ឋមន្ត្រីកម្ពុជាមន្ត្រី, ដឹកនាំ, ប្រៃសណីយ៍ និងសំណង់
សាធារណៈរដ្ឋប្រជាមានិតកម្ពុជា

DATO' SERI DR. LING LIONG SIK

រដ្ឋមន្ត្រីដឹកនាំ
ម៉ាឡេស៊ី

MAJ GEN HLA MYINT SWE

រដ្ឋមន្ត្រីដឹកនាំ
សហភាពមីយ៉ាន់ម៉ា

VICENTE C. RIVERA, JR.

រដ្ឋលេខាធិការ ដឹកនាំ និងកម្មវិធី
សាធារណៈរដ្ឋហ្វីលីពីន

YEO CHEOW TONG

រដ្ឋមន្ត្រីកម្ពុជាមន្ត្រី និងបច្ចេកវិទ្យាព័ត៌មាន
សាធារណៈរដ្ឋសិង្ហបុរី

SUTHEP THAUGSUBAN

រដ្ឋមន្ត្រីដឹកនាំ និងកម្មវិធី
ព្រះរាជាណាចក្រថៃ

LE NGOC HOAN

រដ្ឋមន្ត្រីដឹកនាំ
សាធារណៈរដ្ឋសង្កេតនិយមវៀតណាម



PROTOCOL 4 TECHNICAL REQUIREMENTS OF VEHICLES

The Governments of Brunei Darussalam, the Kingdom of Cambodia, the Republic of Indonesia, Lao People's Democratic Republic, Malaysia, Union of Myanmar, the Republic of the Philippines, the Republic of Singapore, the Kingdom of Thailand and the Socialist Republic of Vietnam, Member States of the Association of Southeast Asian Nations (hereinafter referred to as "Contracting Parties");

RECALLING the ASEAN Framework Agreement on the Facilitation of Goods in Transit signed on 16 December 1998 in Hanoi, Vietnam (hereinafter referred to as "the Agreement");

RECOGNISING that Articles 11 and 25 of the Agreement provide for the conclusion of implementing Protocols which shall form integral parts thereof;

RECALLING further the Hanoi Plan of Action which was adopted by the Heads of State and Government of ASEAN at the Sixth ASEAN Summit in Hanoi, Vietnam on 16 December 1998 stipulates to operationalise the Agreement by the year 2000;

NOW, WHEREFORE, the Contracting Parties have agreed as follows:



Article 1
Definitions

For the purposes of this Protocol,

- a) "Transit transport " shall have the meaning assigned to it in the Agreement;
- b) "Road transit transport vehicle" shall have the meaning assigned to it in Protocol 3;
- c) "Protocol 3" means Protocol 3 - Types and Quantity of Road Vehicles made pursuant to the Agreement;
- d) "wheelbase" means the distance between the centre line of the first axle and the centre of the rear tandem axle of three axled rigid motor vehicle; and
- e) "maximum permissible gross vehicle weight" means the maximum permissible weight of a wheeled vehicle, including the weight of its driver and any other person on board, and any load carried on it or by it, transmitted to the road at any given moment through all the wheels of the wheeled vehicle.

Article 2
Scope of Application

Pursuant to Article 11 of the Agreement, the Contracting Parties hereby agree to apply the provisions of this Protocol to road transit transport vehicles engaging in transit transport.



Article 3
Obligations

1. The Contracting Parties shall ensure that each road transit transport vehicle shall be registered with the respective National Transit Transport Coordinating Committee (NTTCC) of which the transit transport operator is registered in compliance with Protocol 3.
2. The Contracting Parties shall ensure that each road transit transport vehicle complies with the technical requirements regarding vehicle dimensions, maximum weights and loads, emission standards and related matters as detailed in this Protocol.

Article 4
Mandatory Technical Requirements

1. The road transit transport vehicle to which this Protocol applies shall not be allowed to engage in transit transport unless the following technical requirements are fulfilled:
 - a) Maximum Vehicle Dimensions, viz:
 - i) Maximum length of vehicle as detailed in Annexes A and B;
 - ii) Maximum width of vehicles as detailed in Annex C;
 - iii) Maximum height of vehicles as detailed in Annex D; and
 - iv) Rear overhang as detailed in Annex E.
 - b) Maximum Permissible Gross Vehicle Weight as detailed in Annex F.

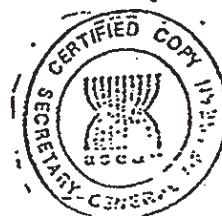


- c) Emission Standards as follows:
Exhaust emission (smoke) - 50% (Opacity or Bosch unit) or 50 HSU;
and
 - d) Other related requirements, viz:
 - i) Brake Efficiency: 50% of the axle weight and
 - ii) Side Slips: plus (+) or minus (-) 5 m/km.
3. The Contracting Parties hereby agree to standardise the above Technical Requirements for this Protocol but considering the present road conditions in some Contracting Parties, it was agreed that necessary arrangements be made to share updated information concerning designated roads periodically among Contracting Parties and accordingly use only suitable vehicle appropriate to those road conditions at the early stages of implementation of this Protocol. At the same time, the Contracting Parties hereby affirm their determination to upgrade their designated road transit transport network with every possible efforts to accommodate vehicles with the above Technical Requirements.

Article 5

Documentation

1. The following documents shall be carried on a road transit transport vehicle at all times when it is in the territory of the relevant Contracting Party across whose territory the road transit transport vehicle passes:
- a) Motor Vehicle Registration Certificate containing the particulars of the vehicle and the owner;
 - b) Valid Certificate of Inspection;
 - c) Motor Vehicle Third Party Liability Insurance Cover;

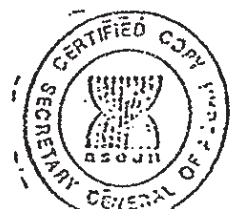


- d) Consignment Note/Waybill;
 - e) Custom Transit Document for the Goods; and
 - f) Carrier's Licence.
2. All documents as mentioned above shall be made available for inspection upon demand by the relevant authorities of the Contracting Parties across whose territory the transit transport vehicle passes.
 3. Any document which is determined to be invalid by the designated authorities or agencies of the Contracting Party or by any person authorized or licensed by the Contracting Party, or is rendered invalid pursuant to the laws of the Contracting Party, which issued that document, or is expired, shall not be recognized for the purposes of this Agreement.
 4. Any document if not drawn up in English shall be accompanied by a certified translation in English issued by the relevant competent authority.

Article 6

Distinguishing Marks

A road transit transport vehicle shall display at the rear of the vehicle, at all times when it is in the territory of another Contracting Party, detachable stickers representing the internationally recognised and designated insignia of the Contracting Party of which the vehicle is registered.



Article 7

Institutional Arrangements

1. The ASEAN Senior Transport Officials Meeting shall be the responsible body for the monitoring, review, coordination and supervision of all aspects relating to the effective implementation of this Protocol.
2. The ASEAN Senior Transport Officials Meeting shall submit, through the ASEAN Secretariat, regular reports of the progress of implementation of this Protocol to the Transit Transport Coordinating Board, established pursuant to Article 29.2 of the Agreement, for further action.
3. The ASEAN Secretariat shall provide the necessary technical support and assistance to the ASEAN Senior Transport Officials Meeting in its functions and responsibilities under this Protocol.

Article 8

Final Provisions

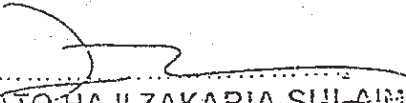
1. This Protocol shall be deposited with the Secretary-General of ASEAN who shall promptly furnish a certified copy thereof to each Contracting Party.
2. This Protocol and its Annexes shall form an integral part of the Agreement.
3. This Protocol is subject to ratification or acceptance by the Contracting Parties. The Instrument of Ratification or Acceptance shall be deposited with the Secretary-General of ASEAN who shall promptly inform each Contracting Party of such deposit.

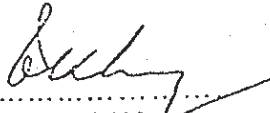



- 4. This Protocol shall enter into force upon the deposit of Instruments of Ratification or Acceptance by all Contracting Parties with the Secretary-General of ASEAN.
- 5. Any amendment to the provisions of this Protocol and its Annexes shall be effected by consent of all the Contracting Parties.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized to sign by their respective Governments, have signed Protocol 4 - Technical Requirements of Vehicles to implement the ASEAN Framework Agreement on the Facilitation of Goods in Transit.

DONE at Hanoi, Vietnam on the 15th day of September 1999, in a single copy in the English language


 PEHIN DATO HAJI ZAKARIA SULAIMAN
 Minister of Communications
 Brunei Darussalam


 KAY TAINGLIM
 Minister of Public Works and Transport
 Kingdom of Cambodia


 ANWAR SUPRIJADI
 Secretary General
 Ministry of Communications
 Republic of Indonesia



W. Bunnaphol

.....
PHAO BOUNNAPHOL
Minister of Communication, Transport, Post and Construction
Leo People's Democratic Republic


Lee Liong SIK
.....
DATO' SERI DR. LING LIONG SIK
Minister of Transport
Malaysia

HLA MYINT SWE
.....
MAJ. GEN. HLA MYINT SWE
Minister of Transport
Union of Myanmar

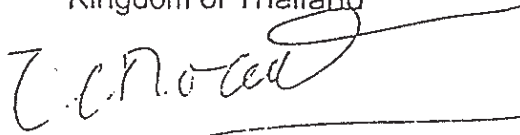
Vicente C. Rivera, Jr.
.....
VICENTE C. RIVERA, JR.
Secretary of Transportation and Communications
Republic of the Philippines

Yeo Cheow Tong
.....
YEO CHEOW TONG
Minister for Communications and Information Technology
Republic of Singapore





SUTHEP THAUGSUBAN
Minister of Transport and Communications
Kingdom of Thailand

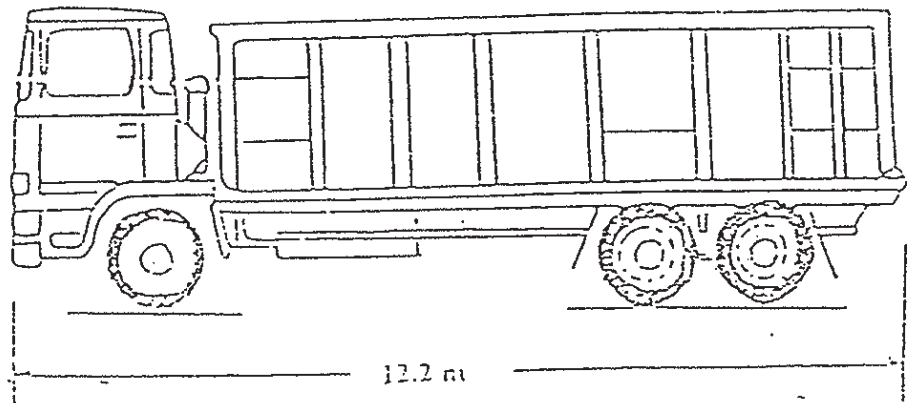


LE NGOC HOAN
Minister of Transport
Socialist Republic of Vietnam

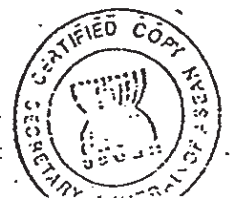


Annex A

MAXIMUM LENGTH OF
VEHICLE

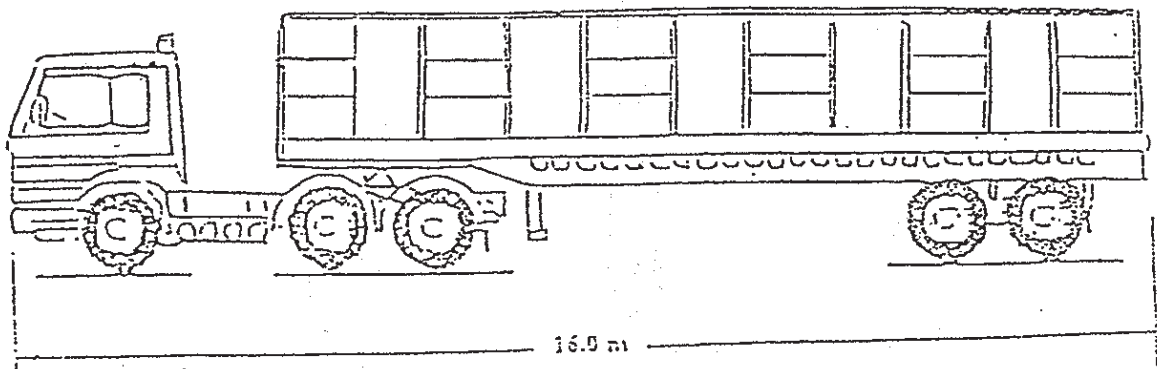


RIGID MOTOR VEHICLE

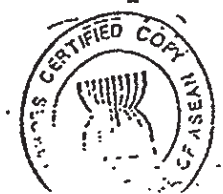


Annex B

MAXIMUM LENGTH OF
VEHICLE

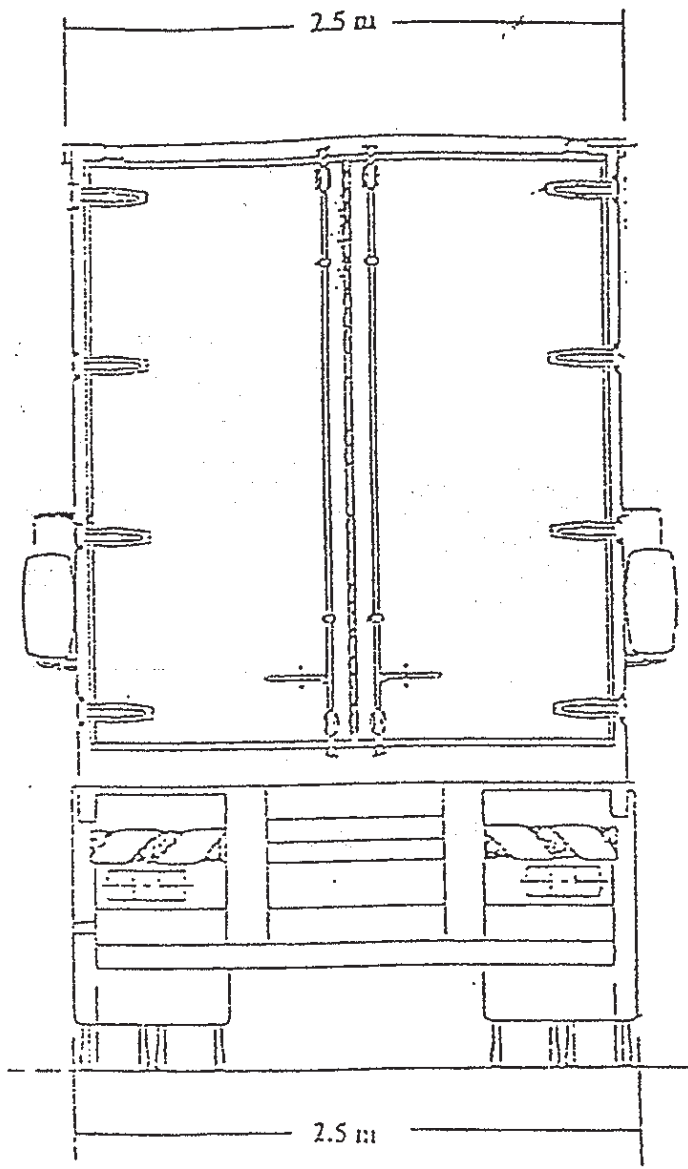


ARTICULATED VEHICLE



MAXIMUM WIDTH OF
VEHICLE

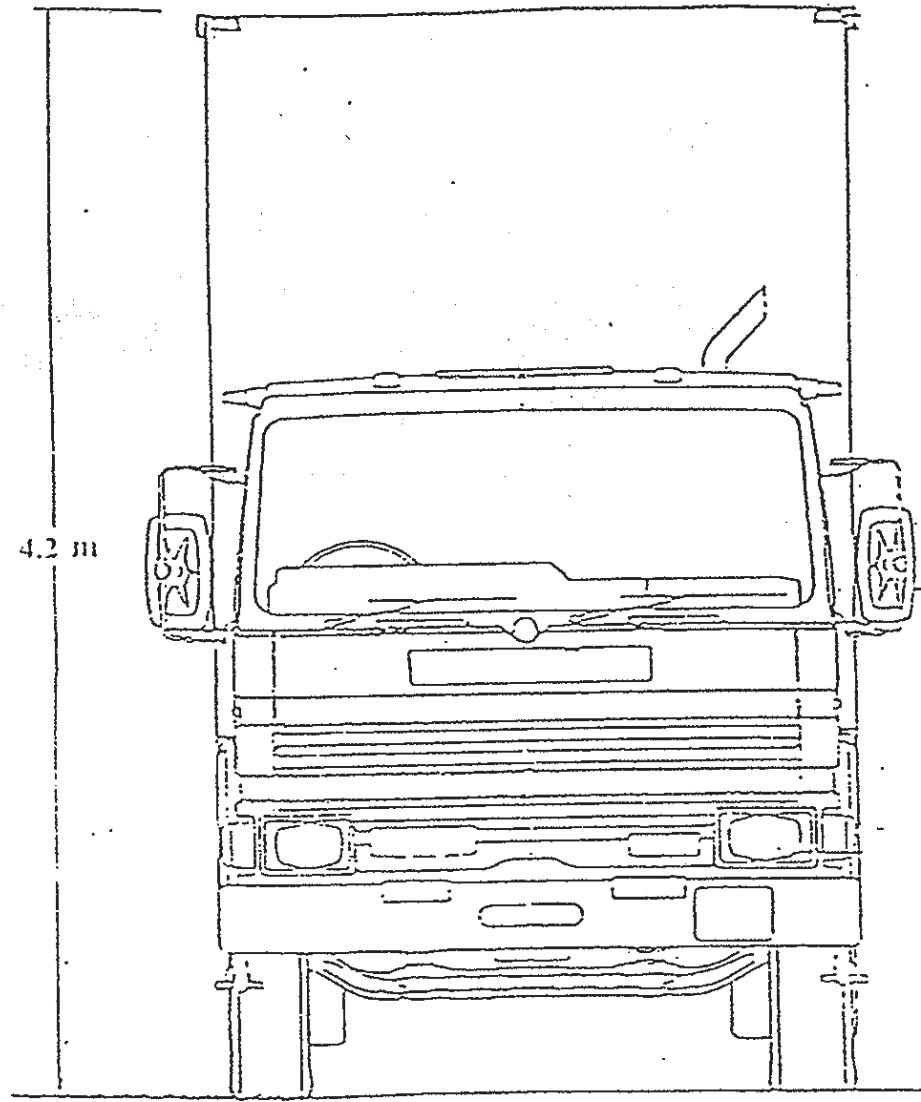
Annex C



ALL VEHICLES

MAXIMUM HEIGHT OF
VEHICLE

Annex D

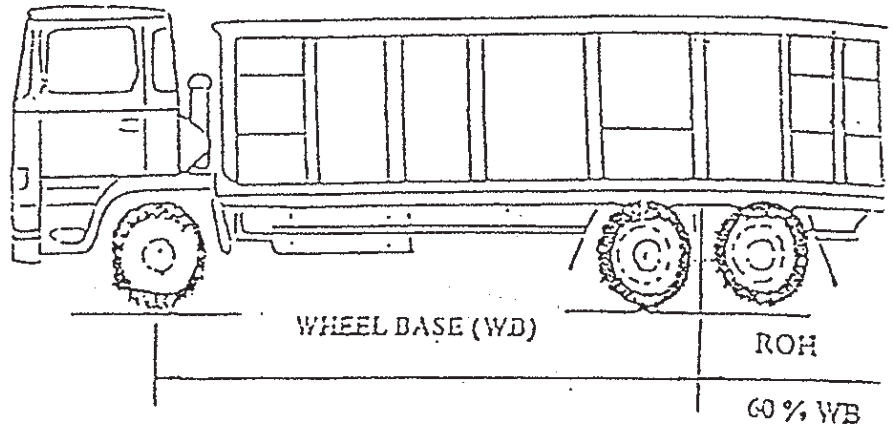


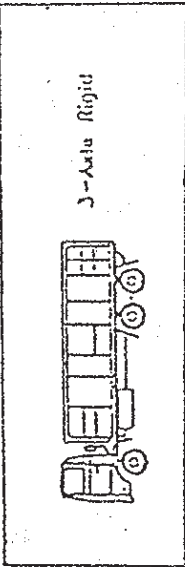
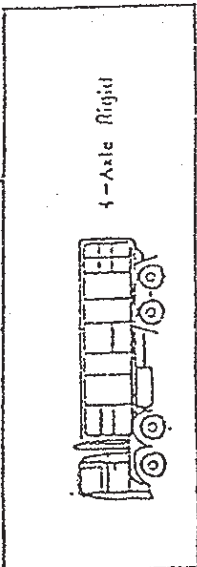
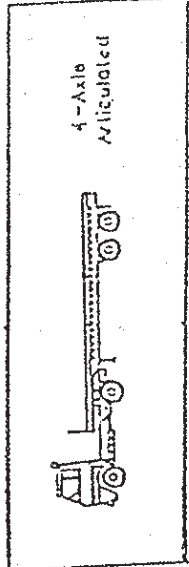
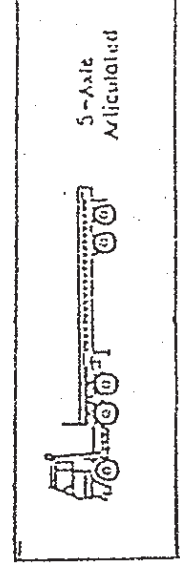
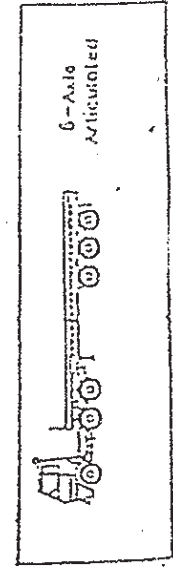
ALL VEHICLE

REAR OVERHANG (ROH)

Annex E

THREE AXLE RIGID
MOTOR VEHICLE



TYPE OF VEHICLE	MAXIMUM PERMISSIBLE GROSS VEHICLE WEIGHT (Tonnes)
 <p>3-Axle Rigid</p>	21.0 T
 <p>4-Axle Rigid</p>	25.0 T
 <p>4-Axle Articulated</p>	32.0 T
 <p>5-Axle Articulated</p>	36.0 T
 <p>6-Axle Articulated</p>	38.0 T





ក្រសួងសាធារណការ
និង ដឹកជញ្ជូន
លេខ: 1084 សក

ព្រះរាជាណាចក្រកម្ពុជា
ជាតិ សាសនា ព្រះមហាក្សត្រ
២៥០២ * ២២០២

រាជកិច្ច ថ្ងៃទី 23 ខែ 6 ឆ្នាំ 2005

សូមគោរពជូន

ឯកឧត្តម ឧបនាយករដ្ឋមន្ត្រី រដ្ឋមន្ត្រីទទួលបន្ទុកទីស្តីការគណៈរដ្ឋមន្ត្រី

- កម្មវត្ថុ : សំណើសុំពិនិត្យសំរេច និងសុំសច្ចាប័នជាថ្មីពីសភាជាតិលើពិធីសារអាស៊ានចំនួន ០២ ។
- យោង : - លិខិតលេខ ៩២៩ លសកបច ចុះថ្ងៃទី ២៣ ខែ សីហា ឆ្នាំ ២០០៤ របស់ទីស្តីការគណៈរដ្ឋមន្ត្រី ។
- សិទ្ធិប្រទានលេខ ៤៣ សប្រទ ចុះថ្ងៃទី ១៣ ខែ កញ្ញា ឆ្នាំ ១៩៩៩ របស់រាជរដ្ឋាភិបាល ។

សេចក្តីដូចមានចែងក្នុងកម្មវត្ថុ និងយោងខាងលើ ខ្ញុំសូមជំរាបជូនឯកឧត្តមមេត្តាជ្រាបថា កាលពីថ្ងៃ ទី ១៥ ខែ កញ្ញា ឆ្នាំ ១៩៩៩ កន្លងទៅ នៅក្នុងកិច្ចប្រជុំលើកទី ៥ រដ្ឋមន្ត្រីដឹកជញ្ជូនអាស៊ាន នៅទីក្រុងហាណូយ ប្រទេសវៀតណាម ក្រសួងសាធារណការ និងដឹកជញ្ជូន បានចុះហត្ថលេខាលើពិធីសារចំនួន ០២ ដូចខាងក្រោម សំរាប់អនុវត្តកិច្ចព្រមព្រៀងក្របខ័ណ្ឌអាស៊ាន ស្តីពីការសំរួលទំនិញឆ្លងកាត់ :

- ១- ពិធីសារទី ៣ : ស្តីពីការកំណត់ប្រភេទ និងបរិមាណរថយន្តដឹកជញ្ជូនឆ្លងកាត់
- ២- ពិធីសារទី ៤ : ស្តីពីតម្រូវការបច្ចេកទេសរបស់រថយន្តដឹកជញ្ជូនឆ្លងកាត់

សូមជំរាបជូនថា ពិធីសារទាំងពីរនេះត្រូវបានសភាជាតិនិតិកាលទី២ ពិនិត្យ និងអនុម័តម្តងរួចហើយ និង បានបញ្ជូនទៅព្រឹទ្ធសភា ដើម្បីពិនិត្យ អនុម័តកាលពីឆ្នាំ ២០០២-២០០៣ កន្លងទៅ ។ ប៉ុន្តែពិធីសារទាំងពីរ ត្រូវបានសភាជាតិនិតិកាលទី ៣ បញ្ជូនមករាជរដ្ឋាភិបាលវិញ និងស្នើអោយក្រសួង-ស្ថាប័នពាក់ព័ន្ធ ពិនិត្យ និង ស្នើសុំការអនុម័តពីសភាជាតិជាថ្មីឡើងវិញ ។

អាស្រ័យហេតុនេះ សូមឯកឧត្តម មេត្តាពិនិត្យសំរេច និងស្នើសុំទៅសភាជាតិជាថ្មី ដើម្បីផ្តល់សច្ចា ប័ន លើពិធីសារខាងលើនេះ តាមការត្រូវ ។

សូមឯកឧត្តម មេត្តាទទួលនូវការគោរពដ៏ខ្ពង់ខ្ពស់អំពីខ្ញុំ ។

- ចំណេញជូន
- ក្រសួងការបរទេស និងសហប្រតិបត្តិការអន្តរជាតិ
- ក្រសួងសេដ្ឋកិច្ច និងហិរញ្ញវត្ថុ
- ឯកឧត្តមរដ្ឋសេនាទីកា-អនុរដ្ឋសេនាទីការ
- ឯកឧត្តម អគ្គនាយក
- ឯកសារ-កាលប្បវត្តិ

ក្រសួងសាធារណការ និងដឹកជញ្ជូន
ស្រី ហេង
ស្រី ហេង



ព្រះរាជាណាចក្រកម្ពុជា

KINGDOM OF CAMBODIA

រាជរដ្ឋាភិបាល កម្ពុជា

Royal Government of Cambodia

ជាតិ សាសនា ព្រះមហាក្សត្រ

Nation Religion King

N° 43 D.F.P

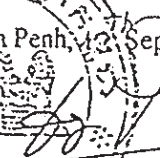
DELEGATION OF FULL POWER

The Royal Government of Cambodia delegates herewith to H. E. Mr. KHY TAINGLIM, Minister of Public Works and Transport, the full powers to negotiate and sign the following documents with the ASEAN member governments :

- Protocol 1: On the Designation of Road Transit Transport Routes and Facilities
- Protocol 3: On Types and Quantity of Road Vehicles
- Protocol 4: On Technical Requirement of Road Vehicles
- Ministerial Understanding on the Development of the ASEAN Highway Network Projet.

In witness wherof, the undersigned, the Acting Prime Minister of the Kingdom of Cambodia, with full powers duly entrusted to him, has signed this full power.

Phnom Penh, 12 September 1999



SAR-KHENG
Acting Prime Minister